RÉCITS DE GUERRE FRANCE-ITALIE

Ce premier volume de la collection *Archives plurilingues et témoignages* est une approche croisée de récits français et italiens, consacrés en particulier au Débarquement en Normandie et à la Ligne gothique en Toscane. Lorsque les combats s'intensifient sur les lignes de front, les civils sont pris en étau et subissent de plein fouet les bombardements et les massacres. Femmes et hommes de tout âge et toute condition sociale racontent le quotidien de leur tragédie. Ces récits chargés d'émotions, aux parlers et aux accents variés, se prêtent à diverses lectures : approches historique, phénoménologique, psycho-cognitive, linguistique, anthropologique, littéraire… Contemporains des faits ou racontés *a posteriori*, ces témoignages problématisent et dévoilent la construction de la mémoire collective.

Viviana Agostini-Ouafi *est maître de conférences à l'université de Caen où elle dirige le site* Mémoires de guerre : témoignages de la Seconde Guerre mondiale *(www.memoires-de-guerre.fr). Ses recherches portent sur l'histoire, les théories et les pratiques de la traduction. Elle a publié de nombreux ouvrages, parmi lesquels* Giacomo Debenedetti traducteur de Marcel Proust, *PUC, 2003,* Proust et Michelet. Descente aux Enfers et résurrection du passé, *Indigo, 2012, et codirigé* Poétiques des archives *(Transalpina, n° 18, 2015).*

Photographie de couverture : © D. Gancel.
Photographie de la famille Gancel à Cherbourg en 1945 : au centre, l'institutrice Marie-Thérèse avec son chat, entourée de sa mère, de sa belle-sœur et de ses neveux.

ISBN : 978-2-35260-126-5
37 €

Sous la direction de
Viviana Agostini-Ouafi
Eric Leroy du Cardonnoy
Caroline Bérenger

RÉCITS DE GUERRE FRANCE-ITALIE

Maquette : Christelle Passera

INDIGO

Archives plurilingues et témoignages

RÉCITS DE GUERRE FRANCE-ITALIE

Débarquement en Normandie et Ligne gothique en Toscane

Sous la direction de
Viviana Agostini-Ouafi
Eric Leroy du Cardonnoy
Caroline Bérenger

INDIGO

Archives plurilingues et témoignages

Université de Caen Normandie
ERLIS EA 4254 – Équipe de Recherche sur les Littératures,
les Imaginaires et les Sociétés
Directrice de collection : Viviana Agostini-Ouafi

La collection Archives plurilingues et témoignages donne la parole aux témoins ordinaires des guerres et des dictatures du XX^e^ siècle. Elle libère leurs récits de l'anonymat pour faire entendre la singularité de leurs voix. Cette matière vécue et mouvante, souvent inachevée et fragmentaire, lance un défi passionnant aux lecteurs et les engage dans une aventure humaine fondée sur l'écoute et la relation dialogique, véritable « pacte autobiographique ». Or l'hétérogénéité des sources et la complexité des discours exigent des approches multiples et des méthodologies complémentaires. Seule une démarche multiculturelle, plurilingue et transdisciplinaire est en mesure de saisir la valeur anthropologique et éthique de ces témoignages. L'objectif de la collection est d'échapper aux lieux communs de la logique mémorielle, afin de faire émerger une autre mémoire, partagée, intégrant les contrastes sans les escamoter, une mémoire transnationale, capable de tisser un lien entre les générations, les pays et les peuples.

Vient de paraître octobre 2015 vol. 1 de la collection

Archives plurilingues et témoignages :

Distribution L'Harmattan
(cf. site en ligne pour toute éventuelle commande de l'ouvrage)

RÉCITS DE GUERRE FRANCE-ITALIE

Débarquement en Normandie et Ligne gothique en Toscane

Sous la direction de
Viviana AGOSTINI-OUAFI,
Éric LEROY DU CARDONNOY,
Caroline BERENGER

© INDIGO & Côté-femmes éditions, 5-7 rue de l'École Polytechnique, 75005 Paris
editions.indigo@gmail.com ; http://www.indigo-cf.com
ISBN : 978-2-35260-126-5 EAN : 9782352601265

SOMMAIRE

Viviana Agostini-Ouafi : Préface
Viviana Agostini-Ouafi, Éric Leroy du Cardonnoy, Caroline Bérenger : *Introduction*

I. Valorisation mémorielle et faits historiques

Viviana Agostini-Ouafi : *Le sens du projet* Mémoires de guerre *et le pacte autobiographique : à propos des récits et des langues*
Simone Neri Serneri : *Histoire et mémoires des années de guerre. L'expérience toscane ou le passage des mémoires identitaires à la culture citoyenne*
Jean Quellien : *Combattants et civils dans la Bataille de Normandie*
Ivo Biagianti : *Ligne gothique et front de guerre en Toscane*

II. Archives et témoignages croisés France-Italie

Patrizia Gabrielli : *« Aujourd'hui, sur un coup de tête, j'ai décidé d'écrire un journal » : femmes et expériences de guerre en Toscane*
Étienne Marie-Orléach : *Mémoires de guerre des civils normands : témoignages du Débarquement et de la Bataille de Normandie*
Valentin Schneider : *Regards croisés sur la présence allemande en Normandie : civils et soldats témoignent de leurs rapports avec l'autre*
Alessandro Brezzi : *Du monument historique au document narratif : un château-bibliothèque sur la Ligne gothique*

III. Oralité et écriture : approches pluridisciplinaires

Lindsey Dodd : *Raconter les bombardements : interprétations, expériences, mémoires*
Tiziana Nocentini : *Le massacre du Mulinaccio à Arezzo raconté par un témoin : confrontation entre la source orale et les récits écrits*
Catherine Bougy : *Témoignages audio de locuteurs du Calvados : étude linguistique et dialectale*
Ève Comandé : *Le corps dans les témoignages de civils de la Seconde Guerre mondiale : entre perception, expérience et représentation*

IV. Archives et témoignages : les enjeux de l'écriture

Claire Paulhan : *Littératures autobiographiques de la Seconde Guerre mondiale : les fonds d'archives présents à l'IMEC*
Valentina Supino : *Les enfants face à la guerre*
Pascale Budillon Puma : *Des lettres au roman :* Le médaillon enseveli
Teresa Manuela Lussone : *Les derniers manuscrits d'Irène Némirovsky : la guerre et la captivité entre souvenirs personnels et souvenirs stendhaliens*

V. Récits de guerre français et italiens : textes écrits et oraux (édités, transcrits, annotés, traduits)

Mario Brezzi : *Les déportations de Poppi du 7 août 1944 pour le Service du travail obligatoire*
Cristoforo Mattesini : *Guerre et Paix. Mémoires d'un curé de campagne*
Bianca Tamassia Mazzarotto: *Le médaillon enseveli*
Madeleine Clerval : *La guerre vécue par une jeune fille de la Haute-Marne*
Marie-Thérèse Gancel : *Récit du bombardement de Saint-Lô par les Américains, des diverses évacuations subies par ses habitants*